

TEL: _____ FAX: _____

勞動契約 監護工
PERJANJIAN KERJA ANTARA
MAJIKAN DENGAN
Perawat Orang Sakit (Care Giver)

SEKTOR
INFORMAL

僱主名稱 (以下簡稱為 甲方) : _____

Nama Majikan : _____

地址 :

Alamat :

電話 : _____

Nomor Telepon : _____

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK PERTAMA**

勞工姓名 (以下簡稱為 乙方) :

Nama Pekerja : _____

在印尼住址

Alamat di Indonesia : _____

護照號碼，簽發日期及地點

Nomor paspor, tanggal dan tempat pengeluaran : _____

出生日期

Tanggal Lahir : _____

出生地點

Tempat Lahir : _____

性別

Jenis Kelamin : _____

婚姻狀況

Status Perkawinan :

已婚

Menikah

未婚

Belum menikah

離婚

Cerai

十八歲以下未婚子女數目

Jumlah anak dibawah umur 18 tahun dan belum menikah : _____

受益人姓名

Nama ahli waris : _____

如遇意外時通知 :

姓名

Nama : _____

住址

Alamat : _____

電話

Telepon : _____

關係

Hubungan : _____

SELANJUTNYA DISEBUT **PIHAK KEDUA**

甲方僱用乙方於中華民國境內擔任 監護工 工作而簽訂本合約。雙方約定事項有關條件詳列於下：

PIHAK PERTAMA menempatkan PIHAK KEDUA di Taiwan, ROC sebagai **PERAWAT ORANG SAKIT** dan kedua belah pihak sepakat untuk menandatangani Perjanjian Kerja mengenai hal-hal sebagai berikut :

第一條	契約期間
Pasal 1	Jangka Waktu Perjanjian Kerja
	自乙方抵達中華民國台灣地區報到之日起_年_月_日。並依中華民國政府法令規定，期滿勞僱關係自動終止。
	Kontrak ini berlaku selama tahun bulan hari terhitung sejak PIHAK KEDUA tiba di Taiwan. Hubungan kerja antara PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA akan putus dengan sendirinya setelah jangka waktu Perjanjian Kerja ini berakhir.
第二條	乙方義務
Pasal 2	Kewajiban PIHAK KEDUA
	2.1 乙方受僱於甲方擔任 <u>監護工</u> 。 PIHAK KEDUA bekerja di PIHAK PERTAMA sebagai Perawat Orang Sakit.
	2.2 乙方接受甲方監督指揮，擔任甲方指定工作範圍內及其能力所及之工作，並應保持良好態度，妥善維護本人與同事安全。 Di bawah pengawasan dan pengarahan dari PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA selama menjalankan tugas yang telah ditetapkan oleh PIHAK PERTAMA harus bersikap baik, menjaga keselamatan sendiri dan rekan kerjanya.
第三條	甲方義務
Pasal 3	Kewajiban PIHAK PERTAMA
	3.1 工資：月支工資為新台幣 <u>20,000</u> 元，每月定期發給並依中華民國有關法令規定由甲方代扣繳健康保險。 PIHAK PERTAMA wajib memberikan gaji setiap bulan sebesar <u>NT\$ 20,000</u> , diberikan kepada PIHAK KEDUA pada tanggal yang telah ditentukan setiap bulannya. PIHAK PERTAMA boleh memotong gaji PIHAK KEDUA untuk membayar biaya yang ditentukan oleh pemerintah Taiwan seperti asuransi kesehatan.
	3.2 該薪資及明細(中印文)須每個月全額直接交給乙方並且不得交給第三者。 Gaji harus diberikan seluruhnya langsung kepada PIHAK KEDUA setiap bulannya dan rinciannya (dalam bahasa Mandarin dan Indonesia) tidak boleh diberikan atau dititipkan kepada pihak ketiga.
	3.3 甲方應免費提供乙方適當休息空間，乙方應居住於前述地點內並不得外宿。 PIHAK PERTAMA bertanggungjawab menyediakan tempat tinggal yang layak untuk PIHAK KEDUA tanpa memungut biaya.
	3.4 甲方應免費提供乙方每日適當三餐膳食，其包含例假日及病假在內。

	<p>PIHAK PERTAMA harus menyediakan makanan yang layak sehari-hari minimal 3 (tiga) kali termasuk pada hari libur maupun selama sakit kepada PIHAK KEDUA tanpa memungut biaya.</p>
	<p>3.5 甲方須提供給乙方足夠休息時間 (不得低於八小時)以保持乙方之工作品質。</p>
	<p>Untuk menjaga kualitas kerja PIHAK KEDUA, maka PIHAK PERTAMA wajib memberikan waktu istirahat yang cukup kepada PIHAK KEDUA.</p>
	<p>3.6 甲方須尊重乙方之個人信仰並允許乙方實行宗教活動。</p>
	<p>PIHAK PERTAMA harus menghormati agama dan kepercayaan yang dianut PIHAK KEDUA. PIHAK PERTAMA wajib memberikan kesempatan kepada PIHAK KEDUA untuk menjalankan ibadahnya.</p>
	<p>3.7 甲方須提供乙方服務期滿後(須滿兩年以上者)返國之經濟艙機票。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA telah bekerja kepada PIHAK PERTAMA sampai habisnya jangka waktu perjanjian Kerjanya(2(dua)tahun) maka PIHAK PERTAMA wajib menyediakan tiket pulang ke Negara asal PIHAK KEDUA.</p>
第四條	休假及請假
Pasal 4	Cuti dan ijin kerja
	<p>4.1 乙方於服務一年以上三年未滿者，每年由甲方給予特別休假七日，或經過乙方同意折發工資 (NT\$ <u>667</u> X 7 日並且直接交給乙方)。</p>
	<p>Setelah PIHAK KEDUA bekerja genap 1 (satu) tahun dibawah 3 tahun, setiap tahun PIHAK PERTAMA wajib memberikan PIHAK KEDUA 7 (tujuh) hari cuti tanpa memotong gaji atau atas persetujuan PIHAK KEDUA dapat digantikan dengan uang (yang besarnya NT\$ <u>667</u> X 7 hari dan diberikan langsung kepada PIHAK KEDUA).</p>
	<p>4.2 乙方因傷病需請假者甲方須準於請假。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA menderita sakit, PIHAK PERTAMA wajib memberikan izin karena alasan sakit.</p>
	<p>4.3 甲方每七天內須給乙方一天休假。如乙方於休假日工作者甲方須給加班費。(每日 NT\$ <u>667</u>)</p>
	<p>PIHAK KEDUA berhak mendapatkan libur 1 (satu) hari dalam 7 (tujuh) hari. Apabila PIHAK KEDUA bekerja di hari libur resmi tersebut diatas maka PIHAK PERTAMA wajib memberikan uang lembur. (NT\$ <u>667</u> /hari)</p>
第五條	保險
Pasal 5	Asuransi
	<p>5.1 於聘僱期間內，甲方應為乙方辦理加入健康保險，保險費之負擔則依全民健康保險法分攤之。</p>
	<p>Selama penempatan di Taiwan, PIHAK PERTAMA wajib membantu PIHAK KEDUA untuk mengurus asuransi kesehatan. Pembayaran premi untuk asuransi tersebut disesuaikan dengan Peraturan Asuransi Kesehatan Taiwan.</p>
	<p>5.2 若甲方無法為乙方辦理勞保，甲方應為乙方提供新台幣三十萬元以上之意外事故保險，做為乙方工人無論在工作時間或工作時間外。</p>
	<p>Bila PIHAK PERTAMA tidak dapat membelikan Asuransi Tenaga Kerja maka PIHAK PERTAMA wajib menggantikan dengan Asuransi Jiwa lain yang</p>

	pertanggungjawabannya minimal NT\$ 300,000.
	5.3 若甲方無法提供乙方勞保或意外險，如發生意外，甲方須理賠應保險而未保險之相同金額。
	Bila terjadi kecelakaan kerja dan majikan tidak membelikan Asuransi Tenaga Kerja atau Asuransi Jiwa maka PIHAK PERTAMA harus bertanggung jawab sebesar nilai pertanggungungan yang harus dibayar oleh pihak asuransi.
第六條	契約之終止及效果
Pasal 6	Pemutusan hubungan kerja dari Perjanjian Kerja
	6.1 乙方在工做期間內，如無法適任工作時，並且提出證明（三次警告函且經過雙方認定），甲方得終止契約將其遣送返國，乙方應無異議立即返國。乙方應於前 14 日向地方政府辦理終止聘雇關係驗證程序。
	Apabila PIHAK KEDUA terbukti (3 kali surat peringatan yang disetujui oleh kedua belah pihak) tidak mampu melaksanakan kewajibannya maka PIHAK PERTAMA dapat mengakhiri atau memutuskan hubungan kerja dan PIHAK KEDUA bersedia kembali ke Negara asal. 14 (empat belas) hari sebelum pemulangan yang bersangkutan harus dibawa dulu ke pusat konseling daerah guna pengecekan alasan kepulangannya.
	6.2 乙方在契約期間內，如有下列情形之一者，並且提出證明，甲方得終止契約，乙方應無異議立即返國。
	Selama masa penempatan, apabila terbukti terjadi hal-hal seperti di bawah ini, PIHAK PERTAMA berhak memutuskan hubungan kerja
	<p>(1). 勞工對於所擔任之工作確實不能勝任，並經合理之書面警告三次以上者。 Terbukti PIHAK KEDUA tidak mampu menjalankan kewajibannya dan telah mendapatkan surat peringatan yang masuk akal minimal 3 (tiga) kali.</p> <p>(2). 受聘僱期間內，拒絕接受定期健康檢查或其身心狀況無法勝任所指派之工作或罹患法定傳染病或死亡者，或經發現為嗎啡或安非他命藥物非法使用者。 Selama penempatan, PIHAK KEDUA menolak pemeriksaan kesehatan/<i>medical checkup</i> periodik, kondisi mental dan fisik yang menyebabkan tidak dapat menjalankan kewajibannya atau menderita penyakit menular atau yang mematikan, terbukti memakai obat-obat terlarang seperti Morphine atau Amphetamine.</p> <p>(3). 違反中華民國法令，情節重大者。 Melanggar hukum yang berlaku di Taiwan dan sifatnya membahayakan.</p> <p>(4). 自行從事許可以外之工作。 Tanpa sepengetahuan PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA bekerja di luar isi kontrak ini (bekerja sambilan).</p> <p>(5). 喪失工作能力者，但職業災害所引起者除外。 Kehilangan kemampuan untuk bekerja karena sakit yang tidak bisa disembuhkan (sesuai dengan keterangan dari dokter) dan tidak termasuk hal-hal yang disebabkan oleh kecelakaan kerja.</p>

	<p>(6). 無正常理由連續曠職三日或一個月內曠職達六日者。 Tidak bekerja tanpa memberikan alasan selama 3 (tiga) hari berturut-turut atau 6 (enam) hari dalam 1 (satu) bulan secara tidak berturut-turut.</p>
6.3	<p>乙方若有違反中華民國勞基法第 12 條情形，如對甲方或甲方家庭成員暴行為及重大侮辱和受有期徒刑宣告、故意損害甲方及其家庭成員之財務等確實之情形者，乙方將被遣送回國。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA melanggar undang-undang perburuhan pasal 12, seperti terbukti adanya tindakan seperti menyiksa dan melakukan tindakan asusila atau tindakan-tindakan melanggar hukum terhadap PIHAK PERTAMA atau keluarganya maka PIHAK KEDUA dapat dipulangkan ke Indonesia.</p>
6.4	<p>因乙方於工做期間及地方而重傷時，甲方應立即將通知仲介公司，相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處。雙方之權利義務應依職災勞工保護法辦理。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA mengalami kecelakaan dalam jam kerja dan lingkungan kerja yang ditentukan didalam Perjanjian Kerja ini, yang mengakibatkan PIHAK KEDUA luka berat maka PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada <i>agency</i> Taiwan, instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei. Hak dan kewajiban kedua belah pihak harus merujuk kepada Hukum Perlindungan Kecelakaan Kerja Tenaga Kerja.</p>
6.5	<p>因乙方死亡而引致合約終止時，甲方應立即將原因通知仲介公司，相關勞工主管機關及駐台北印尼經貿代表處，如乙方死亡時，甲方應協助將乙方遺體及遺物運回乙方原居地，其費用、依本契約第 5.2 及 5.3 條辦理。</p>
	<p>Apabila PIHAK KEDUA meninggal dunia yang mengakibatkan pemutusan Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA harus melaporkan kronologi kejadian tersebut kepada <i>agency</i> Taiwan, instansi pemerintah Taiwan yang terkait dan Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei, PIHAK PERTAMA membantu mengatur pemulangan jenazah PIHAK KEDUA ke Indonesia yang biayanya diambilkan dari Asuransi Jiwa seperti yang tersebut dalam pasal 5.2 dan 5.3 diatas.</p>
6.6	<p>甲方在契約期間內，如有下列情形之一者，乙方得終止其契約</p>
	<p>Apabila PIHAK PERTAMA melakukan hal-hal berikut, PIHAK KEDUA berhak memutuskan Perjanjian Kerja</p>
	<p>(1). 於契約期間內，甲方對乙方施以暴力行為或以其他方式侮辱乙方。 Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA memperlakukan kekerasan atau sejenisnya yang bersifat memalukan PIHAK KEDUA.</p>
	<p>(2). 甲方不依照雙方已簽立薪資表支付或依時支付或支付不足乙方應得知薪資 PIHAK PERTAMA tidak membayar gaji atau tidak membayar penuh gaji PIHAK KEDUA.</p>
	<p>(3). 因甲方之要求，從事許可以外之工作。 Bekerja di luar perjanjian karena permintaan PIHAK PERTAMA.</p>
	<p>(4). 甲方於訂立勞動契約時為虛偽之意思表示，使勞工誤信而有受損害之虞者。</p>

	<p>PIHAK PERTAMA tidak jujur mengungkapkan isi dari Perjanjian Kerja ini, sehingga PIHAK KEDUA percaya yang menyebabkan hak PIHAK KEDUA dirugikan.</p> <p>(5). 契約所訂之工作，對於勞工健康有危害之虞，經通知甲方改善而無效果者。</p> <p>Pekerjaan yang ditentukan didalam Perjanjian Kerja ini dapat membahayakan kesehatan PIHAK KEDUA. Setelah diminta untuk memperbaiki kondisi kerja PIHAK KEDUA, PIHAK PERTAMA masih tidak mengambil langkah perbaikan.</p> <p>(6). 甲方或甲方代理人患有惡性傳染病，有傳染之虞者。</p> <p>PIHAK PERTAMA atau wali PIHAK PERTAMA menderita penyakit menular yang dapat menular ke PIHAK KEDUA.</p> <p>(7). 甲方違反勞動契約或勞工法令，致有損害勞工權益之虞者。</p> <p>PIHAK PERTAMA melanggar Perjanjian kerja atau peraturan lain yang merugikan PIHAK KEDUA.</p>
	<p>6.7 契約期間內，若甲方因其他原因喪失聘僱資格或符合本契約第 6.6 條之說明，甲方應依規定辦理轉出手續以保障乙方繼續工作權。若乙方不願意轉出新甲方工作或已辦轉出但沒有新甲方繼續聘雇，甲乙雙方得進行提前解約，甲方要支付乙方至契約提前解約時所應付之所有新資餘額並遣返乙方回國。</p>
	<p>Selama Perjanjian Kerja, apabila karena alasan tertentu yang mengakibatkan PIHAK PERTAMA kehilangan ijin untuk mempekerjakan TKI atau memenuhi hal-hal yang telah disebutkan pada Perjanjian Kerja ini pasal 6.6, untuk memberikan perlindungan hak kerja PIHAK KEDUA maka PIHAK PERTAMA harus melepaskan quota pekerja. Apabila PIHAK KEDUA tidak menyetujui untuk pindah majikan atau setelah dilakukan proses pindah majikan namun tidak mendapatkan majikan yang baru, maka kedua belah pihak setuju untuk memutuskan Perjanjian Kerja ini dan seluruh gaji sebelum pemutusan Perjanjian Kerja harus diserahkan kepada PIHAK KEDUA.</p>
第七條	醫療保障
Pasal 7	Jaminan Pengobatan
	<p>於契約期間，甲方應安排乙方因公/非因公導致之疾病、傷害及牙齒突發病痛之醫療照顧，乙方應接受甲方所安排之任何正式合法開業醫生之治療。</p> <p>Selama masa Perjanjian Kerja, PIHAK PERTAMA membantu mengatur perawatan medikal kepada PIHAK KEDUA baik disebabkan karena kecelakaan kerja maupun karena alasan lain dan PIHAK KEDUA menerima perawatan yang diberikan oleh instansi perawatan yang sah di Taiwan.</p>
第八條	其他約定事項
Pasal 8	Hal lain-lain
	<p>如有發生天然災害暴動，戰爭或不可抗力之事件，甲方應把乙方安排於安全地區，假如甲方無法繼續履行該企約所訂定之義務，須依本契約第 6.7 條。若乙方因該事件無法繼續工作，甲方須負責已將乙方遣返，並負擔其一切費用。</p>

	Apabila terjadi bencana alam, peperangan atau hal-hal yang tidak dapat dihindari, PIHAK PERTAMA wajib mengatur keselamatan PIHAK KEDUA dan apabila PIHAK PERTAMA tidak mampu menjalani kewajibannya kepada PIHAK KEDUA maka penyelesaiannya harus mengacu kepada Perjanjian Kerja pasal 6.7 Apabila PIHAK KEDUA menjadi korban sehingga tidak dapat bekerja lagi maka PIHAK PERTAMA wajib membiayai seluruh biaya pengobatan dan biaya keulangannya.	
第九條	適用於語言	
Pasal 9	Bahasa yang digunakan	
	本契約為中印對照，中文本或印文本間若有任何差異，應以中文為準。	
	Kontrak ini tertulis dalam bahasa Mandarin dan Indonesia, apabila ada perbedaan maka yang diutamakan adalah bahasa Mandarin.	
本契約正本一式二份須經我國駐外機關驗證，雙方各執一份，副本三份除一份報中華民國主管機關備查外，另一份由印尼仲介公司公司存查，另一份由台灣仲介公司存查。		
Perjanjian Kerja ini dibuat dalam 2 (dua) berkas asli yang telah disahkan oleh Kantor Perwakilan Pemerintah Indonesia di Taiwan dan disimpan masing-masing oleh kedua belah pihak sementara 3 (tiga) berkas <i>copy</i> , 1 (satu) berkas diserahkan ke Kantor Perwakilan Pemerintah Taiwan di Indonesia, 1 (satu) berkas disimpan oleh <i>agency</i> Taiwan dan 1 (satu) berkas disimpan oleh <i>agency</i> Indonesia.		
甲方 (PIHAK PERTAMA) :		乙方 (PIHAK KEDUA) :
台灣仲介公司 (<i>Agency</i> Taiwan) :		印尼仲介 (PPTKIS Pengirim) :
公司地址及聯絡電話(Alamat dan No Telepon) :		公司地址及聯絡電話(Alamat dan No Telepon) :

Update 2 Juni 2008